

TRADUCTEUR PORTUGAIS (Brésil)

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE TRADUCTION :

Depuis 2001 Traducteur freelance à mi-temps.

1999 – 2000 Traduction et gestion du projet de traduction technique d'un porte-avions.

1998 Traduction et adaptation de textes scientifiques pour le programme ECOLAB, Guyane française.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DE RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT :

1996 - 1999 Allocataire de recherche M.N.H.N. / IRD

1998 Organisateur d'un groupe de travail international sur l'écologie des écosystèmes littoraux - 11/1997 ECOLAB en relation notamment avec BRGM, IFREMER, l'Université de Paris VI et l'ICIV de Toulouse, le Surinam (Université ANTON de KOM) et le Brésil (Musée Goeldi, CEMA, SUDAM, Universidade du PARA).

1993 Caractérisation cytologique de l'initiale de *Sphacelaria*. Université de Paris-Sud, Orsay (mémoire de D.E.A.).

1992 Étude du site de rejet des eaux usées de la ville de Marseille trois ans après la mise en place de la station d'épuration (mémoire de Maîtrise).

1988 Organisateur du Séminaire de Botanique de l'Universidade Santa Úrsula, Rio de Janeiro, Brésil.

1985 - 1987 Étude systématique et écologique de la mangrove brésilienne en particulier les macroalgues Rhodophycées colonisant les pneumatophores et troncs des palétuviers ; Brésil.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE D'ENSEIGNEMENT :

1990 - 1991 Enseignant en lycée : Sciences Naturelles, Chimie ; Brésil.

1989 Maître auxiliaire en faculté : Biologie ; Brésil.

1988 - 1991 Enseignant en collège : Sciences Naturelles ; Brésil.

LANGUES :

Anglais (courant), Français (bilangue), Portugais, (langue maternelle)

INFORMATIQUE :

Logiciels de traitement de texte (Office 2003 Pro), de site web (Webexpert), de TAO (Trados), de PAO (Illustrator, Photoshop, FrameMaker, PageMaker, QuarkXpress, Interleaf, Indesign)

FORMATION :

1996 - 2000 Doctorat Océanographie biologique et environnement marin - Université Paris VI (mention très honorable).

1994 – 1995 Maîtrise FLE - Sorbonne nouvelle, Paris III (auditeur libre).

1992 - 1993 D.E.A. d'Océanologie Biologique, Option : Connaissance des producteurs primaires (Algologie), Université Paris VI (mention bien).

1991 - 1992 Maîtrise d'Océanologie, Faculté de Luminy, Université Aix-Marseille II (Auditeur libre).

1983 - 1987 Sciences Biologiques, (équivalent Maîtrise française) Universidade Santa Úrsula, Brésil (mention très bien).

DIVERS ET AUTRES ACTIVITES :

Travail bénévole pendant mes études (Croix Rouge, associations de lutte contre le SIDA).
Double nationalité franco-brésilienne